想要获取更多资源吗?

点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

从穆勒梵本英译看《阿弥陀经》生因段的三个疑义温金柯

转帖者说：请广大网友都看看《弥陀经》所说之真意，同时也请js11师兄好好看看《弥陀经》所说的“心不颠倒”和《称赞净土佛摄受经》所说的“慈悲加佑令心不乱”是何意？！

(一)旧译衍生的疑义

《阿弥陀经》是汉传佛教净土信仰中最通行的一部经，一般的寺庙，晚课当中都要诵读一过。然则，诚如一些前辈所说，《阿弥陀经》「生因段」的解释，往往
形成净土信仰者观念的障碍，尤其是「不可以少善根福德因缘得生彼国」、「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」，和「是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛 极乐国土」
这三段，使人以为，往生净土的条件一重又一重，既要「具备多善根福德因缘」，又要练成「一心不乱的功夫」，还要排除各种使人在临终时突然「心生
颠倒」的变数，这使得往生净土显得难上加难，而且无法完全有把握。这与《无量寿经》所说的：「志心信乐，乃至十念」的「愿者即生」，及《观无量寿经》九品
往生所显示的无条件、无须功夫、不畏各种干扰变数，只要祈愿，佛即来迎，换言之，仍是「愿者即生」，其间的差别实在是太大。因此，如何会通《阿弥陀经》显
现的差异，颇费诸家的工夫。

(二)奘译与什译的比较

会通的方法，有人采取异译本的对照的方法。鸠摩罗什所译的通行本《阿弥陀经》，在汉译中有一异译本，即玄奘所译的《称赞净土佛摄受经》。奘译最具参考
价值的是，把「是人终时，心不颠倒」译为「慈悲加佑，令心不乱」，换言之，临终的「心不颠倒」不是一个往生的条件，而是佛已经赐给往生者的一个状态的描 述。

但是，除此之外，玄奘把「执持名号，一心不乱」译为「闻已思维，系念不乱」，一方面看起来并没有「持名念佛」的意味，但另一方面仍有点像是「修定」的
意味存在。这又使人产生困惑，到底《阿弥陀经》所说的往生方法，是要人「持名念佛」还是要人「思惟名号」？但无论如何，两个译本看起来，都还是要求必须有 「不乱」的定心。

至於「不可以少善根福德因缘得生彼国」一句，玄奘则译为「非少善根，诸有情类，当得往生」，两者看起来并没有基本的差别。

因此总起来说，透过奘译并不能真正会通《阿弥陀经》显现的与《无量寿经》及《观无量寿经》的差异。

(三) 穆勒梵本英译的《阿弥陀经》生因段

近日读到英国宗教学者穆勒从梵本译为英语的本子，发现这个译本完全将前述三个问题解开，《阿弥陀经》对於往生的说明，与《无量寿经》及《观无量寿经》的讲法是一致的。以下就根据穆勒的译本，对前述三个问题进行介绍。

这一大段经文，为说明的方便，先将什译的全文录如下，并将它加以编成若干小段：

(1)「又，舍利弗！极乐国土，众生生者，皆是阿鞞跋致，其中多有一生补处，其数甚多，非是算数所能知之，但可以无量无边阿僧只说。」(2)「舍利弗！众生闻者，应当发愿，愿生彼国。所以者何？得与如是诸上善人俱会一处。」(3)「舍利弗！不可以少善根福德因缘，得生彼国。」(4)「舍利弗！若有善男子善女人，闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不乱；其人临命终时，阿弥陀佛，与诸圣众，现在其前。是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛极乐国土。」(5)「舍利弗。我见是利，故说此言。若有众生，闻是说者，应当发愿，生彼国土。」（转帖者评：“念佛往生”之后，世尊根本就没有劝过众生“应当念佛生彼佛土”而是紧接着就劝：“若有众生，闻是说者，应当发愿，生彼国土”！发人深省啊！）至於穆勒的英译之汉译：

第(1)段与什译无重要差别。

(2)

「复次，舍利弗！所有的众生都应该为往生佛国而热烈地祈愿。为什麽呢？因为可以在佛国和这麽杰出的人们在一起。」（转帖者评：“热烈地祈愿”之后，便可以“和这麽杰出的人们在一起”了，这说明什么呢？！深思！！！）(3)「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present life）实践的善行所导致的结果。」(转帖者评：
“众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present
life）实践的善行所导致的结果”，那么导致众生往生的原因是什么呢？！是“善心（善根！）”！)(4)
「不！任何一位善男子、善女人，只要他们听到阿弥陀佛的名号，在听到之後，存之於心（keep it in
mind），然後这样的心不受干扰，持续一、二、三、四、五、六或七个晚上──这样的善男子、善女人，当他临终时，由诸菩萨及其随从者围绕的阿弥陀如来，
就会在他死亡的时刻，站在他前面，然後他将以平稳安静的心情去世。在他死後，会出生於阿弥陀佛的国土极乐世界。」（转帖者评：什么叫“心不受干扰地,持续一、二、三、四、五、六或七个晚上”地将“阿弥陀佛的名号（威神功德、相好光明）存之於心”!?）(5)「因此，舍利弗啊！由於我了解到这样的因果，才会敬谨地这样说：所有的善男子、善女人，都应该以他们全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿。」（转帖者评：世尊劝“所有的善男子、善女人，都应该以他们全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿”,有没有劝”所有的善男子、善女人，都

应该为了往生而‘念佛’呢”？！）(四)「不可以少善根福德因缘得生彼国」与「不可以此世的善根福德因缘得生彼国」在穆勒的译文中，首先值得讨论的是，他把第(3)段的「不可以少善根福德因缘，得生彼国」译为「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世实践的善行所导致的结果。」他在这一段的注释中，说明「少善根福德因缘」中的「少」字，其梵文是「Avaramatraka」这个字，即巴利语的「oramattako」，就是「仅仅属於此世」的意思。这是他如此翻译的理由。

笔者在此，可对这个梵文字再作进一步的说明：「Avaramatraka」，由「Avara」和「Matraka」组成。「Avara」是「下劣的、下位的、卑微的、其次的」之意，「Matraka」是「只有…的量」。由此可见，「Avaramatraka」的「少」不是「量的少」，而是「质的下劣」。而此字的巴利语对应字「oramattako」，据林光明先生的《阿弥陀经译本集成》所引，在R.C.Childers的巴利语词典，是「属此此世的、世俗的、尘世的」之意。穆勒据此，将「少」译为「属於此世（this present
life）的」，显现此世(秽土)所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因。

（转帖者评：众生于“娑婆秽土所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因”,那么，应以什么为“往生净土的原因”呢？！《无量寿经》说：“善愿为本”！）由这一个诠释来看，「少善根福德」这一概念，并不隐含此世有任何一个行为可以算是「多善根福德」的问题。这里要强调的只是：往生净土并不是靠众生任何的
善根福德因缘。那麽，靠的是什麽呢？靠的是阿弥陀佛的无条件的赐予，阿弥陀佛要把净土赐给真的向往净土的人。就是以下第(4)段经文。

(五)「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」与「生起欣求净土之心」第(3)段排除了此世众生凭藉自己的善根福德往生净土的可能性之後，第(4)段接下来正面说明，怎样的人会被阿弥陀佛迎接到净土？简单的说，向往欣乐阿
弥陀佛的极乐净土，即是往生的原因。从经中文句的意思来看，就是「听到阿弥陀佛的名号，把它放在心中，而且持续一段时间」，这样的人就能在命终时，见佛来 迎，往生净土。
这
一段文字背後的意涵应该这样看：「听到阿弥陀佛的名号，把它放在心中」是什麽意思？从《阿弥陀经》本身来看，它以「无有众苦，但受诸乐」来定义「极乐」，
并描述极乐世界的依报庄严、是良好的修学佛法的环境之後，又介绍了极乐世界有一位无量光明、无量寿命的佛，及无量无边的不退转菩萨和一生补处菩萨，然後结语是：「众生闻者，应当发愿，愿生彼国！」理由是：「得与如是诸上善人俱会一处」。换句话说，所谓「听到阿弥陀
佛的名号，把它放在心中」的意思，不是指把那四个字的组成的名词牢牢记在心中，而是阿弥陀佛名号所代表的一个卓越的修学环境和无量无边卓越的善知识，而对此生起向往欣求之心。如果这样的向往欣求之心，曾经在这个人的人生经验中，持续了一个晚上，乃至七个晚上，也就是一段时间，那麽阿弥陀佛即将迎接他到极乐 世界，使他成为极乐世界的一员。

{转帖者评：这里，穆勒(Miuler)先生可能理解错了，因为根据吴译第6愿当知：念佛也是可以往生的!念佛之目的是为了“生起向往欣求之心”，这一点儿都没错，不过这一意思在后面的一句话中！}

这里的意思，和《无量寿经》十八愿所说的：「设我得佛，十方众生，至心信乐，欲生我国，乃至十念，若不生者，不取正觉」，纯粹以曾经生起向往欲生净土之心念，作为佛来迎接众生前往净土的因缘，是完全一致的。其间若有差别的话，《阿弥陀经》的时间单位比较长，是「夜(night)」，而《无量寿经》的时间单位比较短，是「念」(穆勒译为「次(time)」)。但我认为时间的长度不是重点，重点在於其是否为真诚与热切。

（转帖者评：“至心信乐，欲生我国”是“往生之正因”故，所以“一念”、“十念”皆可生！而“念佛”不是“往生之正因”故，所以，才需要“一心念我昼夜一日不断绝”
——详见吴译第6愿！）因此，《阿弥陀经》的下文，并不是教人赶快去具足「多善根福德因缘」，或去练习称名念佛，达到「一心不乱」，而是劝人：「应当发愿，生彼国土」(穆勒译为：「以全部的心情，为往生佛国而热烈的祈愿」)，因为有了欣求之心，佛就来迎。
(六)「一心不乱」与「临终心不颠倒」

从穆勒的译文，可以清楚的看到，被阿弥陀佛创立净土的悲愿所吸引、摄受，而生起欣求净土的心念，就是往生净土的因缘。从穆勒的译文来看另外两个疑义，即「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」和「临终心不颠倒，即得往生」两个概念，也可以有所厘清。

「执持名号，一日乃至七日，一心不乱」的旧解，如果按照通途的「事一心」、「理一心」来解释，就是称名念佛，到一心一境的状态持续一天，乃至七天，或者
达到见性悟道的状态。但穆勒的译文，显示的是生起欣求净土的心情，在不被干扰的情况下，这种欣求净土的心情延续一个晚上，乃至七个晚上。旧解是禅定的功
夫，或见性的慧解，而穆勒的译文则是指宗教感情的真切感动，因为不受干扰而延续下来。换言之，「一心不乱」不是一个必须达到的定慧的状态，而只是在形容欣
求净土的人心情之所以会延续的原因而已。

而「临终心不颠倒，即得往生」，穆勒的译文类似於奘译的「慈悲加佑，令心不乱」。往生的

要件就是欣求净土的心情，这样人临终将会有佛来迎与平静的临终之心。「平静的临终之心」，在这里并不是作为往生的要件而存在的，而是与「佛及圣众来迎」，同样作为「欣求净土」之结果的描述。

由此可见，「执持名号，一心不乱」与「临终心不颠倒」，在这一段经文中，都不是往生的条件，往生的条件只有被佛所摄受，生起欣求净土的心念而已(七)结语

不同译本的比较，不是认为哪一个译本是否存在误译的问题，而是在比较当中，可以更清楚的呈现经典的原意，并且厘清个别译本当中存在的疑义。读过穆勒译本的人，再去读鸠摩罗什的译本，并不会觉得有更动任何一个字的必要，只是发现，原来某字某句，不是原来理解的那个意思而已。

(转帖者评：有没有“误译”的问题，请看我的《弥陀经》秦唐二译对照浅解系列诸文)更重要的是，厘清这些重大的疑义之後，重读《阿弥陀经》，可以发现这一篇简短的佛经，整个文气、义理贯通，前後呼应，没有凿枘疑滞之处。

重读《阿弥陀经》，我们看到前面论的这一段经文，正是这部经的眼目所在。《阿弥陀经》是世尊无问自说的。一开始，世尊提到极乐世界的处所、特性(无有众苦，但受诸乐)，然後一一介绍了其种种庄严之後，就到了前面讨论的这一段。它是整个净土庄严之描述的结语，就是劝使听闻「极乐净土」这美好福音的人「应当发愿，愿生彼国」（穆勒译为「为往生佛国而热烈地祈愿」），然後说明：只要发起这祈愿的人，就能往生极乐。

就这样，整个介绍净土庄严的叙述结束了。接下来，就是六方诸佛的保证。然後是全经最後的结语，仍然重复强调「若有信者，应当发愿，生彼国土」，「若有人，已发愿、今发愿、当发愿，欲生阿弥陀佛国者，是诸人等皆得不退转於阿耨多罗三藐三菩提；於彼国土，若已生、若今生、若当生。」由此可见，《阿弥陀经》是一部「劝人发愿往生净土」的经。除此之外，没有再提倡别的了。因为只要发愿往生的人，就能够往生极乐。

附录：前文讨论到的穆勒从梵译英《阿弥陀经》文段∫ 10. 'And again, O Sariputra, of those beings also who are born in the Buddha country of the Tathagata Amitayus as purified Bodhisattvas, never to return again and bound by one birth only, of those Bodhisattvas also, O Sariputra, the number is not easy to count, except they are reckoned as infinite in number.

'Then again all beings, O Sariputra, ought to make fervent prayer for that Buddha country. And why? Because they come together there with such excellent men. Beings are not born in that Buddha country of the Tathagata Amitayus as a reward and result of good works performed in this present life.

No, whatever son or daughter of a family shall hear the name of the blessed Amitayus, the Tathagata, and having heard it, shall keep it in mind, and with thoughts undisturbed shall keep it in mind for one, two, three, four, five, six or seven nights,--when that son or daughter of a family comes to die, then that Amitayus, the Tathagata, surrounded by an assembly of disciples and followed by a host of Bodhisattvas, will stand before them at their hour of death, and they will depart this life with tranquil minds. After their death they will be born in the world Sukhavati in the Buddha country of the same Amitayus, the Tathagata. Therefore, then, O Sariputra, having perceived this cause and effect, I with reverence say thus, Every son and every daughter of a family ought with their whole mind to make fervent prayer for that Buddha country.

二○○六年六月九日撰

师兄，您好，分享给您学佛精品好书，建议使用电子书阅读器，保护视力，需网盘保存、下载、解压缩，欢迎流通赠阅！
传统文化、戒淫修福、中医养生等
http://pan.baidu.com/s/1kTunurP

弘扬和落实中华传统文化
http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版
https://pan.baidu.com/s/16lPR77SvjgPBg2pHsOp2iw

净土宗经论-精排版
https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A

https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0kImKgF-Q3mEJ3lQ

般若文海txt
http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou

好听的佛号，分享给您
https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛
弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。
https://www.hongyuan.si/
以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)
http://www.pureland-buddhism.org/

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA